



**O** [Redakční rada](#) [Pro autory](#) [Distribuce](#)  
časopise

AUC Philologica (Acta Universitatis Carolinae Philologica) je akademický časopis publikující jak lingvistické, tak literárně historické a teoretické studie. Nedílnou součástí časopisu jsou i recenze odborných knih a zprávy z akademického prostředí.

Časopis je indexován v databázích CEEOL, DOAJ, EBSCO a ERIH PLUS.

Nejnovější články

Aktuální číslo

[Předchozí článek](#) [Následující článek](#)

**AUC PHILOLOGICA, Vol 2017 No 4 (2017), 63–84**

## Translating Early Chinese Texts and the Problem of Contextualization: The Example of Chapter 1 of the Lǎozǐ

Dušan Vávra

**DOI:** <https://doi.org/10.14712/24646830.2017.41>

**zveřejněno: 21. 03. 2018**

### ABSTRACT

This article explores the issue of contextualization in translating early Chinese texts. It takes the example of Chapter 1 of the Lǎozǐ, which is analysed sentence by sentence with the focus on possible contexts in which the sentences can be read. Three types of contexts are distinguished in the article – immediate textual context, edited context, and discursive context. While the former two types of context (paragraph, chapter, book) are evident and naturally taken into account in any translation, it is stressed in this article that the discursive context is often overlooked or at least not regarded properly. The article argues that discursive context is crucial for translating early Chinese texts in general, and in particular an ambiguous text like the Lǎozǐ.

**Klíčová slova:** Laozi; translation; context; textuality; Chinese philosophy

### REFERENCE (41)



Translating Early Chinese Texts and the Problem of Contextualization: The Example of Chapter 1 of the Lǎozǐ is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](#).

**vychází:** 4 x ročně

**cena tištěného čísla:** 150 Kč

**ISSN:** 0567-8269

**E-ISSN:** 2464-6830

Ke stažení

[Phil\\_2017\\_4\\_0063.pdf](#)

Sdílet

© Karolinum 2020



Ovocný trh 560/5  
116 36 Praha 1

[cupress@cuni.cz](mailto:cupress@cuni.cz)  
+ 420 224 491 276

NAKLADATELSTVÍ

DISTRIBUCE